

COOPERATIVE AGREEMENT

Universidad de La Frontera (UFRO) and University of Florida (FLORIDA)

INTRODUCTION

Global climate change is expected to produce local and regional changes in water precipitation, groundwater availability, droughts and flooding patterns, contamination to aquifers, vulnerability of wetlands from population increase, and many other effects. These effects are already occurring in the state of Florida and in central-south Chile. In order to address the problem of environmental and water sustainability it is highly desirable that research groups, institutions of Universities, and the University of Florida (FLORIDA) and Universidad de La Frontera (UFRO) join efforts to foster capacity building in the public and private sectors, particularly in Chile. Also, a partnership would promote exchange among graduate and post-graduate students, researchers, and professors. This Agreement will certainly bring a mutual benefit in a variety of fields related to science and engineering.

In the IX region of Chile, where the Universidad de La Frontera is located, precipitation patterns have changed in different zones. The annual mean regional value of rain has been over 2000 mm. However, extensive droughts have developed during the last five years in the northern zone called "cordillera de Nahuelbuta". There, rural population has moved out because of scarce water availability and lack of a supply for their animals between November and May (spring-summer- autumn). The water sources (wells) that 20 years ago contained water at 5-8 m deep now need to be drilled over 50 m deep. Therefore, the principal water issue in this region of Chile is finding new and more plentiful access to sources for drinking and irrigation water. The building of a facility that produces high quality drinking water (through physical-chemistry and microbiological processing) could be one such source.

Objectives of mutual collaboration

The principal objective of this collaboration is to develop an integral perspective to quantify research and application fields on the following topics: modern methods to prospect for groundwater; modeling of aquifers; studies of different soils and rocks to improve exploitation of some aquifers; studies on watershed; evaluation of pollutants in surface and underground watershed (particularly pesticides used by agriculture activities in Chile); evaluation of the effects of the ocean on the quality of underground water sources; investigate microalgal plagues in rivers/lakes/sea of Chile and develop methods to control the spread of these or eliminate them completely; study the dynamics of rivers and coastal zones in the context of climate change; understand interactions of atmosphere, ocean and earth, and their effects on the environment from a multidisciplinary perspective. The impetus of this agreement comes from the current high-level research being completed by Florida and UFRO research groups in the field and in the laboratory.

In order to attain these objectives, the cooperative agreement will focus on:

1. Promoting collegiality, collaboration and professionalism in academic, scientific and engineering practices in our geographical regions.



2. Sharing the use of technology and the results of the research in all aspects of engineering practice, especially in the field of water use, reuse; and water quality and sustainability.
3. Exchanging students, research and professors.
4. Disseminating results, tools and methods.

The outcomes of this Agreement will improve and spark relevant knowledge for the respective regional economy, agriculture, water resources, tourism and energy resources.

<p style="text-align: center;">COOPERATIVE AGREEMENT</p> <p style="text-align: center;">By and Between the</p> <p style="text-align: center;">UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA</p> <p style="text-align: center;">And the</p> <p style="text-align: center;">UNIVERSITY OF FLORIDA</p> <p>This Cooperative Agreement (the "Agreement") is made and entered into as of May 15, 2014 (the "Effective Date") by and between The University of Florida Board of Trustees, a public body corporate and university of the State of Florida, located in Gainesville, Florida, United States of America for the benefit of the University of Florida, hereinafter referred to as "Florida," and Universidad de La Frontera, a Public University located in Temuco (Chile) hereafter referred to as "UFRO". Florida and UFRO shall collectively be referred to herein as the "parties." The parties here to agree as follows:</p> <p>I. Philosophical Intent</p> <p>a. The primary objective of this Agreement is the development of cooperative efforts between Florida and UFRO, which will enhance the academic and research exchange between the two institutions. Recognizing the importance of mutual collaboration and the contributions to society made by institutions of higher education, the parties desire to promote exchange between the faculty and students of the two institutions, the exchange of academic and research information as well as the collaborative participation in giving integral solution to environmental sustainability</p>	<p style="text-align: center;">ACUERDO DE COOPERACION</p> <p style="text-align: center;">por y entre el/la</p> <p style="text-align: center;">UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA</p> <p style="text-align: center;">y la</p> <p style="text-align: center;">UNIVERSITY OF FLORIDA</p> <p>Este acuerdo de cooperación (el "Acuerdo") se hace y se celebra a partir del 15 de mayo de 2014 (la "Fecha Efectiva") por y entre la Junta Administrativa de la University of Florida, una entidad pública y una universidad del Estado de Florida, en Gainesville, Florida, Estados Unidos de América para beneficio de la University of Florida llamada a continuación como "La Florida" y la Universidad de La Frontera una Universidad Pública ubicada en Temuco (Chile) llamada a continuación "UFRO". Florida y UFRO se denominarán aquí "Las partes".</p> <p>Las partes acuerdan aquí lo siguiente:</p> <p>I. Propósito Filosófico:</p> <p>a. El objetivo primordial de este Acuerdo es el desarrollo de actividades de cooperación entre la Florida y UFRO, para mejorar el intercambio académico, la participación en soluciones integrales para su entorno, y de investigación entre las dos instituciones. Reconociendo la importancia de la colaboración mutua y las contribuciones a la sociedad realizadas por las instituciones de educación superior, las partes desean promover el intercambio entre el profesorado y los estudiantes de las dos instituciones, así como el intercambio de información académica, de investigación y de participación en la entrega de soluciones integrales para problemáticas de sustentabilidad ambiental y de ingeniería en ambas regiones geográficas.</p>
--	--



and engineering regional problems.

b. Specific projects in an area of educational or research interest will be selected as a result of coordination by Florida and UFRO at the appropriate administrative level in each institution. As these projects are developed, each will require a specific written agreement made in advance, setting forth the terms and conditions thereof and executed by authorized representatives of both parties. The President, Dean of the International Center, or the Senior Vice President for Academic Affairs and Provost are authorized signatories for Florida. The Rector is the authorized signatory for UFRO.

II. General Provisions

a. All collaborative activities conducted pursuant to this Agreement shall be executed in accordance with the laws and regulations that apply where the activities take place and each of the parties shall also comply with the laws, regulations and policies applicable to it. In the case of Florida, these include the laws of the United States of America and of the State of Florida, and the rules, regulations and policies of Florida and the Florida Board of Governors. In the case of UFRO, these include the laws of Chile and the rules, regulations and policies of Universidad de La Frontera.

b. The "term" of this Agreement begins on the Effective Date and continues for a period of five (5) years thereafter. The term may thereafter be extended in a written extension signed by authorized representatives of both parties. Notwithstanding the foregoing, either party may terminate this Agreement early by giving at least 60 days' advance written termination notice to the other party, specifying the end date (or a shorter notice period if earlier termination is required to comply with applicable laws).

c. Notices with respect to this Agreement shall be provided to the parties as indicated on Attachment A hereto, entitled "Administration of Program and Contact Information," which is incorporated by reference herein.

d. The English language version of this Agreement shall govern in the event of a conflict or ambiguity with any translation in another

b. Se escogerán proyectos específicos en un área de interés educativo o de investigación como resultado de la coordinación entre la Florida y UFRO al nivel administrativo apropiado en cada institución. A medida que estos proyectos se desarrollen, cada uno requerirá un acuerdo específico por escrito, de antemano, que establezca los términos y condiciones del mismo y llevado a cabo por los representantes autorizados de ambas partes. El presidente, el Decano del Centro Internacional, o el Vicepresidente Principal de Asuntos Académicos y Preboste son los firmantes autorizados por la Florida y el Rector es el firmante autorizado por la UFRO.

II. Disposiciones Generales

a. Todas las actividades colaborativas en virtud del presente Acuerdo se llevarán a cabo conforme las leyes y reglamentos que correspondan en el lugar en que se desarrollen las actividades y cada una de las partes también deberá cumplir con las leyes, reglamentos y reglas aplicables. En el caso de la Florida, éstas incluyen las leyes de los Estados Unidos de América y del Estado de Florida y las normas, reglamentos y reglas de la Florida y de la Junta de administradores de Florida. En el caso de UFRO se incluyen las leyes de Chile y las normas, reglamentos y reglas de la Universidad de La Frontera.

b. El "plazo" de este Acuerdo se inicia en la fecha efectiva y continúa por un período de cinco (5) años a partir de ella. El plazo podrá prolongarse mediante una extensión por escrito firmada por los representantes autorizados de ambas partes. No obstante lo anterior, cualesquiera de las partes podrá finalizar el presente acuerdo antes, notificando a la otra parte de la determinación, con un plazo de por lo menos 60 días de antelación, por escrito, especificando la fecha de terminación (o un término menor si la terminación se requiere por la obligación de cumplir con las leyes pertinentes).

c. Se proporcionarán avisos con respecto a este acuerdo a las partes según se indica en el anexo A, titulado "Administración del Programa e Información sobre los Contactos", el que se incorpora aquí como referencia.

d. La versión en inglés de este acuerdo regirá en caso de conflicto o ambigüedad debido a la traducción en otro idioma, y la resolución de conflictos se llevará a cabo en inglés. La terminación del contrato será el único remedio por incumplimiento de este acuerdo, excepto en relación



language, and resolution of disputes shall be conducted in English. Termination of the Agreement shall be the only remedy for breach of this Agreement, except respecting a breach of clause "e" below. This Agreement is the only agreement of the parties concerning the subject matter covered and supersedes and voids any previous or contemporaneous negotiations, drafts, and other communications. Captions are for convenience and have no legal effect. Waivers of any provisions contained herein are only effective if made in writing by the authorized signatory of the waiving party and cover only the particular provision waived on the particular occasion.

e. This Agreement does not confer any rights in or to use trademarks, logos or names, except to factually state that this Agreement between the parties is or was in effect during the term and that University of Florida and Universidad de La Frontera are or were collaborating on the possible development of projects of mutual interest in education or research or in a dispute, any media statements concerning this Agreement or the parties' activities under it must be agreed upon in advance by the parties through their news offices.

f. The relationship of the parties under this Agreement is that of independent contractors (not legal partners) and no party has the authority to bind the other party in contract or to incur any debts or obligations on behalf of the other party.

g. Under this Agreement, there are no payments owed or earned by either party to the other, there is no physical presence, residence or bank account established by either party in the other party's country, there is no intellectual property to be developed, and, with the exception of brief visits, the activities of each party will be largely undertaken in its home country. It is not expected that any tax or excise will be owed or filings will be required by either party or their employees to or in the other party's country as a consequence of entering into this Agreement. If intellectual property will be developed for a project, the terms set forth in Attachment B attached hereto shall apply and be incorporated as part of this Agreement. If funding is being pursued for a project, the parties will enter into a separate written agreement to set forth the conditions and agreements between the parties related to such

con incumplimiento detallado en la cláusula "e" a continuación. Este acuerdo es el único acuerdo de las partes sobre el asunto y reemplaza y anula todas las negociaciones anteriores o contemporáneas, borradores y cuales quiera otra comunicación. Los subtítulos se utilizan por conveniencia y no tienen efecto legal. Las exenciones de cualquiera de las disposiciones contenidas en este documento sólo tiene eficacia si se hacen por escrito por el signatario autorizado de la parte que renuncia y cubre sólo la disposición particular a la que se renuncia en la ocasión específica.

e. Este acuerdo no confiere ningún derecho en o para usar las marcas registradas, logotipos o nombres, excepto para indicar que el presente acuerdo entre las partes surte o surtía de hecho efecto, durante el plazo y que la University of Florida y Universidad de La Frontera están o estaban colaborando en el posible desarrollo de proyectos de interés mutuo en materia de educación o de investigación o en una disputa, cualquier declaración a los medios de comunicación relacionada con este acuerdo o de actividades de las partes en virtud del mismo se deben acordar previamente por las partes a través de sus oficinas de prensa.

f. Las relaciones de las partes en virtud del presente Acuerdo son de contratistas independientes (no socios legales) y ninguna de las partes tiene la autoridad para obligar a la otra parte en un contrato a para incurrir deudas u obligaciones en nombre de la otra parte.

g. En virtud de este Acuerdo, no hay pagos adeudados o percibidos por cualquiera de las partes a la otra, ninguna presencia física, residencia o bancaria establecida por cualquiera de las partes en el país de la otra parte, no existe ninguna propiedad intelectual por desarrollarse y, con la excepción de breves visitas, las actividades de cada parte se llevarán a cabo, en gran parte, en su país de origen. No se espera que ninguna de las partes o sus empleados deban impuestos o contribuciones, o deban presentar documentos tributarios en el país de la otra parte como consecuencia de la firma de este Acuerdo. Si se desarrolla cualquier propiedad intelectual en un proyecto, se aplicaran las condiciones establecidas en el Anexo B, y se incorporaran como parte de este Acuerdo. Si se busca financiamiento para un proyecto, las partes suscribirán un acuerdo por escrito, por separado, para establecer las condiciones y los acuerdos entre las partes relacionados con dicha financiación.



funding. In witness where of IN WITNESS WHERE OF the parties hereto have executed two original counterparts of this instrument, each of which, when all counterparts are delivered, shall be considered an original, in the presence of a witness whose signature also appears below.

UNIVERSITY OF FLORIDA
BOARD OF TRUSTEES

Prof. Leonardo A. Villalón
Dean, International Center
On behalf of President J. Bernard Machen

Date: 21 May 2014

WITNESSED

By: Delainie McNeil
Delainie McNeil, Program Assistant
UFIC Executive Director's Office

Date: 21 May 2014

UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA

Prof. MSc. Sergio Bravo Escobar
Rector, Universidad de La Frontera

Date: _____

WITNESSED

By: _____

Date: _____

Form pre-approved as of 05 May, 2014, by Office of the Vice President and General Counsel at University of Florida; any changes to the form must be approved by the Vice President and Office of General Counsel.

EN FE DE LO CUAL, las partes han ejecutado dos ejemplares originales de este instrumento, cada una de ellas, cuando todas las contrapartes se hayan entregado, se considerara un original, en presencia de un testigo cuya firma también aparece a continuación.

UNIVERSITY OF FLORIDA,
JUNTA ADMINISTRATIVA

Prof. Leonardo A. Villalón
Dean, International Center
En nombre del Presidente J. Bernard Machen

Fecha: 21 Mayo 2014

TESTIGO

Por: Delainie McNeil

Fecha: 21 May 2014

UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA

Prof. MSc. Sergio Bravo Escobar
El Rector

Fecha: _____

TESTIGO

Por: _____

Fecha: _____

Formulario pre-aprobado a partir del 05 de mayo de 2014, por el Departamento del Vicepresidente y Abogado de la University of Florida, cualquier cambio en el formulario lo debe aprobar el Vicepresidente y el Departamento del Abogado General.



ATTACHMENT A**ADMINISTRATION OF PROGRAM AND CONTACT INFORMATION**

Florida -- Administration of this Agreement for Florida is housed in the International Center at the University of Florida. Such functions are under the direct responsibility of the Executive Director, International Center; provided that the authorized signatories to contract for Florida are the Dean of the International Center or the Senior Vice President for Academic Affairs and Provost. Academic responsibilities are housed in UF/IFAS. Correspondence regarding this Agreement and activities under it shall be directed to:

UF Administrative/Fiscal Management

Dr. Susanne Hill, Executive Director
170 HUB
University of Florida
Gainesville, Florida, 32611-3225
Telephone : 352-273-1500
Fax: 352-392-5575
E-mail: shill@ufic.ufl.edu
<http://www.ufic.ufl.edu>

UF Academic Management

Dr. Arnoldo Valle- Levinson- Primary
Department of Civil & Coastal Engineering
Engineering School of Sustainable Infrastructure
& Environment
365 Weil Hall, University of Florida
Gainesville FL 32611
Telephone: 352-392-9537/1479
Fax: 352-392-9531
Email: arnoldo@coastal.ufl.edu

Ms. Nancy E. McIlrath- Secondary
Academic Support Coordinator
Engineering School of Sustainable Infrastructure
Environment 365 Weil Hall, University of Florida
Gainesville, FL 32611
Telephone: 352-392-9537/1419
Fax: 352-392-9531
Email: nancy.mcilrath@essie.ufl.edu

Universidad de La Frontera: Administration of this Agreement for UFRO is by "vinculación de la Facultad de Ingeniería y Ciencias de la Universidad de La Frontera ", provided that the authorized signatory to contract for UFRO is the Rector. Academic responsibilities are housed in " La Facultad de Ingeniería y Ciencias" and, particularly, in the "Centro de Gestión y Tecnología del Agua CEGET co". Correspondence regarding this Agreement and activities under it shall be directed to :

Dr.-Ing. Christian Antileo
Director del Centro de Gestión y Tecnología del Agua
CEGET co
Facultad: Ingeniería y Ciencias
Avenida Francisco Salazar 01145, Temuco, Región de
La Araucanía.
PO Box: 54 D
Country: Chile
Phone: +56 45 325472/325555
Fax: +56 45 732402
e-mail: christian.antileo@ufrontera.cl
<http://www.ufro.cl/bioren.cl/fica.ufro.cl>

ADJUNTO A**ADMINISTRACION DEL PROGRAMA E INFORMACION SOBRE CONTACTOS**

Florida - La administración de este Acuerdo para la Florida se halla en el Centro Internacional de la Universidad de Florida. Estas funciones están bajo la responsabilidad directa del Director Ejecutivo, Centro Internacional, a condición de que los firmantes autorizados para contratar por la Florida sean el Decano del Centro Internacional o el Vicepresidente Principal de Asuntos Académicos y Preboste. Las responsabilidades académicas se hallan en UF/IFAS.

La correspondencia relacionada con este Acuerdo y sobre las actividades en virtud del mismo deben enviarse a:

UF Administrative/Fiscal Management

Dr. Susanne Hill, Director Ejecutivo
170 HUB, University of Florida
Gainesville, Florida, 32611-3225
Telefono: 352-273-1500
Fax: 352-392-5575
E-mail: shill@ufic.ufl.edu
<http://www.ufic.ufl.edu>

UF Gerencia Academica

Dr. Arnoldo Valle-Levinson- primario
Department of Civil & Coastal Engineering
Engineering School of Sustainable
Infrastructure & Environment
365 Well Hall, University of Florida
Gainesville FL 32611; 352-392-9537/1479
Telefono: 352-392-9537/1429
Fax: 352-392-9531
Email: arnoldo@coastal.ufl.edu

Ms. Nancy E. McIlrath, Secundario
Academic Support Coordinator
Engineering School of Sustainable Infrastructure &
Environment
365 Weil Hall, University of Florida.
Gainesville, FL 32611
Telephone: 352-392-9537/1419
Fax: 352-392-9531
Email: nancy.mcilrath@essie.ufl.edu

La administración de este Acuerdo por **UFRO** es la Oficina de vinculación de la Facultad de Ingeniería y Ciencias de la Universidad de La Frontera siempre que la persona autorizada para contratar en UFRO sea El Rector. Las responsabilidades académicas se hallan en la Facultad de Ingeniería y Ciencias, específicamente en el Centro de Gestión y Tecnología del Agua CEGET co de la Universidad de La Frontera. La correspondencia relacionada con este Acuerdo y de las actividades en virtud del mismo deben enviarse a:

Dr.-Ing. Christian Antileo
Director del Centro de Gestión y Tecnología del Agua
CEGET co
Facultad: Ingeniería y Ciencias
Dirección de Oficina:
Avenida Francisco Salazar 01145, Temuco, Región de La
Araucanía.
País: Chile
Teléfono: +56 45 325472/325555
Fax: +56 45 732402
Dirección Electrónica (e-mail): christian.antileo@ufrontera.cl



TEMUCO, 11 NOV. 2014

RESOLUCION EXENTA 5330

VISTOS: Los DFL de Educación N°s 17 y 156 de 1981, D.S 296 de 2014, Todos del Ministerio de Educación, D.U. N°314 de 2010.

CONSIDERANDO

Lo solicitado por el Decano Facultad de Ingeniería, Ciencias y Administración, Sr. Cristian Bomhardt Brachmann, en ORD. N° 147 de fecha 06 de noviembre de 2014.

RESUELVO

APRUEBASE el siguiente Acuerdo de Cooperación, suscrito con fecha 15 de mayo de 2014, entre la Junta Administrativa de la **UNIVERSITY OF FLORIDA**, una entidad pública y una universidad del Estado de Florida, en Gainesville, Florida, Estados Unidos de América para beneficio de la University of Florida llamada a continuación como "La Florida" y la **UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA** una Universidad Pública ubicada en Temuco (Chile) llamada a continuación "UFRO". Han convenido lo siguiente:

I. Philosophical Intent

a. The primary objective of this Agreement is the development of cooperative efforts between Florida and UFRO, which will enhance the academic and research exchange between the two institutions. Recognizing the importance of mutual collaboration and the contributions to society made by institutions of higher education, the parties desire to promote exchange between the faculty and students of the two institutions, the exchange of academic and research information as well as the collaborative participation in giving integral solution to environmental sustainability

I. Propósito Filosófico:

a. El objetivo primordial de este Acuerdo es el desarrollo de actividades de cooperación entre la Florida y UFRO, para mejorar el intercambio académico, la participación en soluciones integrales para su entorno, y de investigación entre las dos instituciones. Reconociendo la importancia de la colaboración mutua y las contribuciones a la sociedad realizadas por las instituciones de educación superior, las partes desean promover el intercambio entre el profesorado y los estudiantes de las dos instituciones, así como el intercambio de información académica, de investigación y de participación en la entrega de soluciones integrales para problemáticas de sustentabilidad ambiental y de ingeniería en ambas regiones geográficas.

and engineering regional problems.

b. Specific projects in an area of educational or research interest will be selected as a result of coordination by Florida and UFRO at the appropriate administrative level in each institution. As these projects are developed, each will require a specific written agreement made in advance, setting forth the terms and conditions thereof and executed by authorized representatives of both parties. The President, Dean of the International Center, or the Senior Vice President for Academic Affairs and Provost are authorized signatories for Florida. The Rector is the authorized signatory for UFRO.

II. General Provisions

a. All collaborative activities conducted pursuant to this Agreement shall be executed in accordance with the laws and regulations that apply where the activities take place and each of the parties shall also comply with the laws, regulations and policies applicable to it. In the case of Florida, these include the laws of the United States of America and of the State of Florida, and the rules, regulations and policies of Florida and the Florida Board of Governors. In the case of UFRO, these include the laws of Chile and the rules, regulations and policies of Universidad de La Frontera.

b. The "term" of this Agreement begins on the Effective Date and continues for a period of five (5) years thereafter. The term may thereafter be extended in a written extension signed by authorized representatives of both parties. Notwithstanding the foregoing, either party may terminate this Agreement early by giving at least 60 days' advance written termination notice to the other party, specifying the end date (or a shorter notice period if earlier termination is required to comply with applicable laws).

c. Notices with respect to this Agreement shall be provided to the parties as indicated on Attachment A hereto, entitled "Administration of Program and Contact Information," which is incorporated by reference herein.

d. The English language version of this Agreement shall govern in the event of a conflict or ambiguity with any translation in another

b. Se escogerán proyectos específicos en un área de interés educativo o de investigación como resultado de la coordinación entre la Florida y UFRO al nivel administrativo apropiado en cada institución. A medida que estos proyectos se desarrollen, cada uno requerirá un acuerdo específico por escrito, de antemano, que establezca los términos y condiciones del mismo y llevado a cabo por los representantes autorizados de ambas partes. El presidente, el Decano del Centro Internacional, o el Vicepresidente Principal de Asuntos Académicos y Preboste son los firmantes autorizados por la Florida y el Rector es el firmante autorizado por la UFRO.

II. Disposiciones Generales

a. Todas las actividades colaborativas en virtud del presente Acuerdo se llevarán a cabo conforme las leyes y reglamentos que correspondan en el lugar en que se desarrollen las actividades y cada una de las partes también deberá cumplir con las leyes, reglamentos y reglas aplicables. En el caso de la Florida, éstas incluyen las leyes de los Estados Unidos de América y del Estado de Florida y las normas, reglamentos y reglas de la Florida y de la Junta de administradores de Florida. En el caso de UFRO se incluyen las leyes de Chile y las normas, reglamentos y reglas de la Universidad de La Frontera.

b. El "plazo" de este Acuerdo se inicia en la fecha efectiva y continúa por un periodo de cinco (5) años a partir de ella. El plazo podrá prolongarse mediante una extensión por escrito firmada por los representantes autorizados de ambas partes. No obstante lo anterior, cualesquiera de las partes podrá finalizar el presente acuerdo antes, notificando a la otra parte de la determinación, con un plazo de por lo menos 60 días de antelación, por escrito, especificando la fecha de terminación (o un término menor si la terminación se requiere por la obligación de cumplir con las leyes pertinentes).

c. Se proporcionarán avisos con respecto a este acuerdo a las partes según se indica en el anexo A, titulado "Administración del Programa e Información sobre los Contactos", el que se incorpora aquí como referencia.

d. La versión en inglés de este acuerdo regirá en caso de conflicto o ambigüedad debido a la traducción en otro idioma, y la resolución de conflictos se llevará a cabo en inglés. La terminación del contrato será el único remedio por incumplimiento de este acuerdo, excepto en relación

language, and resolution of disputes shall be conducted in English. Termination of the Agreement shall be the only remedy for breach of this Agreement, except respecting a breach of clause "e" below. This Agreement is the only agreement of the parties concerning the subject matter covered and supersedes and voids any previous or contemporaneous negotiations, drafts, and other communications. Captions are for convenience and have no legal effect. Waivers of any provisions contained herein are only effective if made in writing by the authorized signatory of the waiving party and cover only the particular provision waived on the particular occasion.

e. This Agreement does not confer any rights in or to use trademarks, logos or names, except to factually state that this Agreement between the parties is or was in effect during the term and that University of Florida and Universidad de La Frontera are or were collaborating on the possible development of projects of mutual interest in education or research or in a dispute, any media statements concerning this Agreement or the parties' activities under it must be agreed upon in advance by the parties through their news offices.

f. The relationship of the parties under this Agreement is that of independent contractors (not legal partners) and no party has the authority to bind the other party in contract or to incur any debts or obligations on behalf of the other party.

g. Under this Agreement, there are no payments owed or earned by either party to the other, there is no physical presence, residence or bank account established by either party in the other party's country, there is no intellectual property to be developed, and, with the exception of brief visits, the activities of each party will be largely undertaken in its home country. It is not expected that any tax or excise will be owed or filings will be required by either party or their employees to or in the other party's country as a consequence of entering into this Agreement. If intellectual property will be developed for a project, the terms set forth in Attachment B attached hereto shall apply and be incorporated as part of this Agreement. If funding is being pursued for a project, the parties will enter into a separate written agreement to set forth the conditions and agreements between the parties related to such

con incumplimiento detallado en la cláusula "e" a continuación. Este acuerdo es el único acuerdo de las partes sobre el asunto y reemplaza y anula todas las negociaciones anteriores o contemporáneas, borradores y cuales quiera otra comunicación. Los subtítulos se utilizan por conveniencia y no tienen efecto legal. Las exenciones de cualquiera de las disposiciones contenidas en este documento sólo tiene eficacia si se hacen por escrito por el signatario autorizado de la parte que renuncia y cubre sólo la disposición particular a la que se renuncia en la ocasión específica.

e. Este acuerdo no confiere ningún derecho en o para usar las marcas registradas, logotipos o nombres, excepto para indicar que el presente acuerdo entre las partes surte o surtía de hecho efecto, durante el plazo y que la University of Florida y Universidad de La Frontera están o estaban colaborando en el posible desarrollo de proyectos de interés mutuo en materia de educación o de investigación o en una disputa, cualquier declaración a los medios de comunicación relacionada con este acuerdo o de actividades de las partes en virtud del mismo se deben acordar previamente por las partes a través de sus oficinas de prensa.

f. Las relaciones de las partes en virtud del presente Acuerdo son de contratistas independientes (no socios legales) y ninguna de las partes tiene la autoridad para obligar a la otra parte en un contrato a para incurrir deudas u obligaciones en nombre de la otra parte.

g. En virtud de este Acuerdo, no hay pagos adeudados o percibidos por cualquiera de las partes a la otra, ninguna presencia física, residencia o bancaria establecida por cualquiera de las partes en el país de la otra parte, no existe ninguna propiedad intelectual por desarrollarse y, con la excepción de breves visitas, las actividades de cada parte se llevarán a cabo, en gran parte, en su país de origen. No se espera que ninguna de las partes o sus empleados deban impuestos o contribuciones, o deban presentar documentos tributarios en el país de la otra parte como consecuencia de la firma de este Acuerdo. Si se desarrolla cualquier propiedad intelectual en un proyecto, se aplicaran las condiciones establecidas en el Anexo B, y se incorporaran como parte de este Acuerdo. Si se busca financiamiento para un proyecto, las partes suscribirán un acuerdo por escrito, por separado, para establecer las condiciones y los acuerdos entre las partes relacionados con dicha financiación.

funding. In witness where of IN WITNESS WHERE OF the parties hereto have executed two original counterparts of this instrument, each of which, when all counterparts are delivered, shall be considered as stated in the presence of a

EN FE DE LO CUAL, las partes han ejecutado dos ejemplares originales de este instrumento, cada una de ellas, cuando todas las contrapartes se hayan entregado, se considerara un original, en presencia de un testigo cuya firma también aparece a

ATTACHMENT A

ADMINISTRATION OF PROGRAM AND CONTACT INFORMATION

Florida -- Administration of this Agreement for Florida is housed in the International Center at the University of Florida. Such functions are under the direct responsibility of the Executive Director, International Center, provided that the authorized signatories to contract for Florida are the Dean of the International Center or the Senior Vice President for Academic Affairs and Provost. Academic responsibilities are housed in UF/IFAS. Correspondence regarding this Agreement and activities under it shall be directed to:

UF Administrative/Fiscal Management

Dr. Susanne Hill, Executive Director

170 HUB

University of Florida

Gainesville, Florida, 32611-3225

Telephone : 352-273-1500

Fax: 352-392-5575

E-mail: shill@ufic.ufl.edu

<http://www.ufic.ufl.edu>

UF Academic Management

Dr. Arnaldo Valle- Levinson- Primary

Department of Civil & Coastal Engineering

Engineering School of Sustainable Infrastructure & Environment

365 Weil Hall, University of Florida

Gainesville FL 32611

Telephone: 352-392-9537/1479

Fax: 352-392-9531

Email: arnoldo@coastal.ufl.edu

Ms. Nancy E. McIlrath- Secondary

Academic Support Coordinator

Engineering School of Sustainable Infrastructure

Environment 365 Weil Hall, University of Florida

Gainesville, FL 32611

Telephone: 352-392-9537/1419

Fax 352-392-9531

Email: nancy.mcilrath@essie.ufl.edu

Universidad de La Frontera: Administration of this Agreement for UFRO is by "vinculación de la Facultad de Ingeniería y Ciencias de la Universidad de La Frontera" provided that the authorized signatory to contract for UFRO is the Rector. Academic responsibilities are housed in "La Facultad de Ingeniería y Ciencias" and, particularly, in the "Centro de Gestión y Tecnología del Agua CEGET co". Correspondence regarding this Agreement and activities under it shall be directed to:

Dr.-Ing. Christian Antileo

Director del Centro de Gestión y Tecnología del Agua CEGET co

Facultad, Ingeniería y Ciencias

Avenida Francisco Salazar 01145, Temuco, Región de La Araucanía.

PO Box: 54 D

Country: Chile

Phone: +56 45 325472/325555

Fax: +56 45 732402

e-mail: christian.antileo@ufrontera.cl

<http://www.ufro.cl/bioren/cl/fica/ufro.cl>

ADJUNTO A

ADMINISTRACION DEL PROGRAMA E INFORMACION SOBRE CONTACTOS

Florida - La administración de este Acuerdo para la Florida se halla en el Centro Internacional de la Universidad de Florida. Estas funciones están bajo la responsabilidad directa del Director Ejecutivo, Centro Internacional, a condición de que los firmantes autorizados para contratar por la Florida sean el Decano del Centro Internacional o el Vicepresidente Principal de Asuntos Académicos y Preboste. Las responsabilidades académicas se hallan en UF/IFAS.

La correspondencia relacionada con este Acuerdo y sobre las actividades en virtud del mismo deben enviarse a

UF Administrative/Fiscal Management

Dr. Susanne Hill, Director Ejecutivo

170 HUB, University of Florida

Gainesville, Florida, 32611-3225

Telefono: 352-273-1500

Fax 352-392-5575

E-mail: shill@ufic.ufl.edu

<http://www.ufic.ufl.edu>

UF Gerencia Academica

Dr. Arnaldo Valle-Levinson- primario

Department of Civil & Coastal Engineering

Engineering School of Sustainable Infrastructure & Environment

365 Weil Hall, University of Florida

Gainesville FL 32611; 352-392-9537/1479

Telefono: 352-392-9537/1429

Fax: 352-392-9531

Email: arnoldo@coastal.ufl.edu

Ms. Nancy E. McIlrath, Secundario

Academic Support Coordinator

Engineering School of Sustainable Infrastructure & Environment

365 Weil Hall, University of Florida.

Gainesville, FL 32611

Telephone: 352-392-9537/1419

Fax: 352-392-9531

Email: nancy.mcilrath@essie.ufl.edu

La administración de este Acuerdo por UFRO es la Oficina de vinculación de la Facultad de Ingeniería y Ciencias de la Universidad de La Frontera siempre que la persona autorizada para contratar en UFRO sea El Rector. Las responsabilidades académicas se hallan en la Facultad de Ingeniería y Ciencias, específicamente en el Centro de Gestión y Tecnología del Agua CEGET co de la Universidad de La Frontera. La correspondencia relacionada con este Acuerdo y de las actividades en virtud del mismo deben enviarse a

Dr.-Ing. Christian Antileo

Director del Centro de Gestión y Tecnología del Agua CEGET co

Facultad, Ingeniería y Ciencias

Dirección de Oficina:

Avenida Francisco Salazar 01145, Temuco, Región de La Araucanía.

País: Chile

Teléfono +56 45 325472/325555

Fax: +56 45 732402

Dirección Electrónica (e-mail): christian.antileo@ufrontera.cl

UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA
Secretario General
PLINIO DURAN GARCIA

ANOTESE Y COMUNIQUESE

UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA
RECTOR
SERGIO BRAVO ESCOBAR